

# **Langues déliées, langues reliées : un documentaire pour sensibiliser au plurilinguisme**

**Pistes de formation d'enseignant.es  
à partir d'un film documentaire**

**Diana-Lee Simon & Cyril Trimaille  
Université Grenoble-Alpes, Lidilem**

# Introduction : recherches sur le plurilinguisme et l'éveil aux langues

## **Années 1970-80 : migrations notamment du Maghreb :**

Recherches au CDL à Grenoble sur la population migrante – Louise Dabène et Jacqueline Billiez

> Besoins urgents du personnel médico-hospitalier et des enseignants en formation de formation en arabe

> **Double objectif: produire des savoirs théoriques et répondre aux besoins des acteurs sociaux**

## **Années 1980-90**

Enquêtes sociolinguistiques auprès d'adolescents sur pratiques langagières et représentations > **études et descriptions des répertoires plurilingues et de leur fonctionnement, fonction identitaire des langues**

Développement du Courant Eveil aux langues (Hawkins, 1984)

# **Introduction : recherches sur le plurilinguisme et l'éveil aux langues**

**1997-2001 : Expérimentation Eulang (Eveil aux langues à l'école primaire : Candelier (2003))**

**Création de supports didactiques et conception de formations**

**Depuis, diffusion des démarches plurielles :**

- **poursuite des recherches, enseignement, réflexions**
- **développement et mutualisation de ressources,**
- **Conception et mise en œuvre de formations...**

**Besoin de formation, adaptée non seulement à des besoins/attentes mais aussi au contexte**

# Plan

Introduction : bref historique des recherches sur le plurilinguisme et éveil aux langues au Lidilem

1. **Évolution du contexte idéologique et institutionnel** et besoins de formation: la diversité enfin prise en compte ?
2. **Le projet Dodili** : **DO**ocumenter la **DI**versité **L**inguistique en **I**mages
3. **Formation : objectifs, déroulement, limites**
4. Quels principes pour une formation « transformatrice »

Bibliographie

# **1. Évolution du contexte idéologique et institutionnel et besoins de formation**

# Beaucoup de chemin parcouru... (Perego, 2021)

Lambert 2009 « Une reconnaissance de la pluralité et de la variabilité linguistiques, dans tous les volets du système éducatif, ne peut en effet advenir qu'à condition que la diversité soit réellement inscrite au cœur du projet éducatif (Coste, 2005, p. 401)...

- Recherches, nombreuses expériences, et mémoires en didactique des langues, du FLES
- École inclusive (2005)
- Rapports (IGEN 2009; Evascol, 2018)
- IO, circulaires...
- Associations (Elodil ; EOLLE, Dulala, ADEB...)
- **Initiatives locales d'enseignant.es formés**

- ⇒ Degré plus élevé/partagé de sensibilisation à la diversité linguistique et culturelle (effet loupe ?)
- ⇒ Multiplication des initiatives et matériaux disponibles
- ⇒ Besoin/demande de formation, d'accompagnement



# Une diversité omniprésente

Prise de conscience que la diversité et donc que le besoin d'inclusion ne concernent pas que des enseignant.es spécialistes dont le public est constitué d'élèves à besoin éducatifs particuliers EBEP (UPE2A en 1<sup>er</sup> lieu, diverses ULIS ou classes spécialisées)

Un exemple dans une classe ordinaire de maternelle dans l'agglomération grenobloise, quartier plutôt multilingue/multiculturel



# Un objectif citoyen, dépassant les questions linguistiques

Nicolas & Stratilaki (2020, Guide, préambule) :

« aider les acteurs de l'École à comprendre comment les locuteurs allophones plurilingues se socialisent en alternant plusieurs langues [et] œuvrer en direction de la lutte contre l'exclusion et les discriminations »

Acteurs et actrices de l'École sont non seulement les élèves et enseignant.es mais aussi les familles et les autres personnels  
=> « communauté éducative »



**2. Dodili et les langues reliées.  
Documenter la diversité  
linguistique en images en vue de  
répondre aux besoins en formation**

**Une démarche de recherche-action-  
création en 3 volets**

# 1er volet

## ■ Documenter la diversité linguistique à l'école et des activités scolaires visant à la reconnaître/valoriser

- multilinguisme et diversité linguistique dans les établissements
- le plurilinguisme des élèves et de leur famille
- diversité linguistique autour de l'école : familles, commerces, marché

> révéler à l'ensemble de la communauté scolaire les langues autres que celles de l'école en usage dans les familles des élèves, dans l'environnement

> favoriser la **prise de conscience** de la pluralité des répertoires et des biographies langagières et leur valorisation aux yeux de toutes et tous

> Décentration ethnolinguistique des élèves

> Autorisation / légitimation de langues minorisées



## 2<sup>ème</sup> volet du projet Dodili

■ **Accompagner cette démarche de recherche par la création d'un film documentaire : *Les langues reliées* (Images solidaires, Azimut, M. Colombar)**

- > Restitution : **valorisation** pour les participant.es et leurs familles
- > **Utilisation** en formation : quelques pistes

**Lien pour visionner le film, l'utiliser en classe ou en formation, le commenter et poser des questions :**

<https://vimeo.com/619769365/d38549f153>

## 3è volet : formation d'enseignante.es « à partir du film »

Conception d'une formation brève : travail de master 2 FLES (master en un an/Formation continue) de Dominique Goninet, professeur des écoles en UPE2A à Gap (que nous remercions)



### « Accueillir les élèves allophones en classe ordinaire »

### Élaboration d'une formation pour les enseignants

Dominique  
GONINET

Sous la direction de CYRIL TRIMAILLE

Laboratoire : LIDILEM

UFR LLASIC

Département Science du Langage et Français Langue Étrangère  
Section Français langue étrangère et seconde

---

Mémoire de master 2 pro – didactique des langues - 18 crédits

Parcours : Français Langue Étrangère et Seconde – Formation Continue

Année universitaire 2020-2021

# **3. Zoom sur le 3è volet: la formation réalisée à Gap (Aca. D'Aix-Marseille)**

**Objectifs, structure, déroulement,  
bilan/limites**

## 3.1 Contexte et contraintes de la formation

- Public : une quinzaine d'enseignant.es du 1<sup>er</sup> degré, intéressé.es et volontaires, assez grande diversité de profils
- Formation de 3 x 3h sur leur temps libre (mercredi matin car impossibilité d'inscription au Plan académique de formation)
- Temps de formation : faible nombre d'heures, peu de temps de conception: attente de « recettes » de la part des stagiaires
- Contrainte forte de distance et d'hybridité (4 stagiaires en présentiel, 10-11 à distance)
- Absence d'expérience en formation de formateurs dans le domaine des langues, soutien du Casnav d'Aix-Marseille : présence et participation d'une formatrice Ch. Karman.

# Organisation de la formation en 4 temps

Temps 0 = identification des profils, représentations et attentes/besoins

Temps 1 : apports théoriques

Temps 2: décentration : se trouver en situation d'allophonie

Temps 3: apports de ressources concernant le plurilinguisme et les EANA

# Aperçu de la partie « apport de notions »

Objectifs	Activités	Ressources
<ul style="list-style-type: none"> <li>Faire émerger ses représentations sur le plurilinguisme</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Description résumée des représentations des stagiaires à sur le plurilinguisme. Discussion</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>A partir du questionnaire pré-stage et infos théoriques sur le plurilinguisme</li> <li>Documents</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Connaître les concepts de répertoire verbal, compétence de communication et compétence plurilingue</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Cours magistral, théorique, discussion</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Extraits du film <i>Les langues reliées</i> pour illustrer les notions</li> <li>Documents</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Prendre conscience de la hiérarchisation des langues dans les représentations sociales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Apports scientifiques, discussion, témoignages</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Extraits du film <i>Les langues reliées</i> pour illustrer les notions</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Compléter ses connaissances sur les EANA.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Connaissance des textes officiels et de l'historique de la prise en charge des EANA</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Circulaires du MEN</li> <li>- Témoignages d'enseignants, - Documents scientifiques</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Connaître l'importance d'avoir des bases solides dans sa L1 pour apprendre une L2</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Apports scientifiques, discussions</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Expérience « Comparons les langues »</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Comprendre les liens forts entre langue et identité.</li> <li>Comprendre le rôle du plurilinguisme dans la construction identitaire</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Apports scientifiques</li> <li>- lectures de témoignages</li> <li>- visionnage d'extraits vidéo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Extraits du film les langues reliées pour illustrer les notions</li> <li>Témoignages extraits de l'ADEB et témoignages de stagiaires éventuellement</li> </ul>

## **3.2**

# **Partir des représentations du plurilinguisme et des plurilingues**

# Principaux éléments issus de définitions d'enseignant.es en formation sur le plurilinguisme et les élèves allophones

Plusieurs langues : **parler couramment, lire et écrire**

Plusieurs dictionnaires  
**Traduire**  
Ouverture à l'autre

Passage d'une langue à l'autre  
**sans difficulté**

**Comprendre les natifs, communiquer de manière fluide**

Chance  
Atout  
Ouverture

Garder le contact avec ses origines sans rejet de l'autre

Parler au moins deux langues  
Ouverture au monde  
Richesse culturelle  
**Aisance** langagière

**comprendre parler écrire penser** dans plusieurs langues.  
Connaître des faits culturels  
Communiquer selon les codes culturels

Contact avec langues (régionales ou officielles)  
Contacts culturels  
Mise en relation de ces langues/cultures

Communiquer à l'oral/à l'écrit dans plusieurs langues  
Aspect culturel

L'écrit est-il nécessaire pour parler de plurilinguisme ?

### **3.3.**

## **Être plurilingue : notions clés et éléments de définitions**

**Besoin de théorie, mais pas trop? Quel dosage, quelles notions, quelles transpositions didactiques en formation de formateurs?**

## Le plurilinguisme c'est...

La capacité d'un individu d'employer à bon escient plusieurs variétés linguistiques, ce qui nécessite une forme spécifique de compétence de communication (Cuq, 2003, p. 195-196)

# Compétence plurilingue et pluriculturelle

(adapté de Coste, Moore et Zarate, 1998 : 12)

**On désigne par compétence plurilingue et pluriculturelle**

**La compétence d'un sujet,  
à communiquer  
langagièrement et à  
interagir culturellement**

**en étant capable  
d'utiliser, de façon adaptée les  
ressources de son répertoire  
verbal,**

**Issues de plusieurs  
langues/ variétés de  
langues, maîtrisées à des  
degrés divers**

**et dont il n'a pas  
forcément un usage  
symétrique et une  
maîtrise équilibrée**

## Compétence plurilingue et pluriculturelle : précision

« L'option majeure est de considérer qu'il n'y a pas là superposition ou juxtaposition de compétences toujours distinctes, mais bien existence d'une **compétence plurielle, complexe, voire composite et hétérogène**, qui inclut des compétences singulières [dans chaque langue], voire partielles, mais **qui est une** en tant que répertoire disponible pour l'acteur social concerné. »

(Coste, Moore et Zarate, 1998 : 12).

Être plurilingue = avoir une compétence plurilingue

## Compétence plurilingue

Répertoire verbal  
comprenant des  
ressources et  
compétences  
langagières dans  
plusieurs langues  
(systèmes linguistiques)

Avoir des connaissances et  
compétences sociales et  
culturelles pour utiliser ces  
ressources de façon  
appropriée

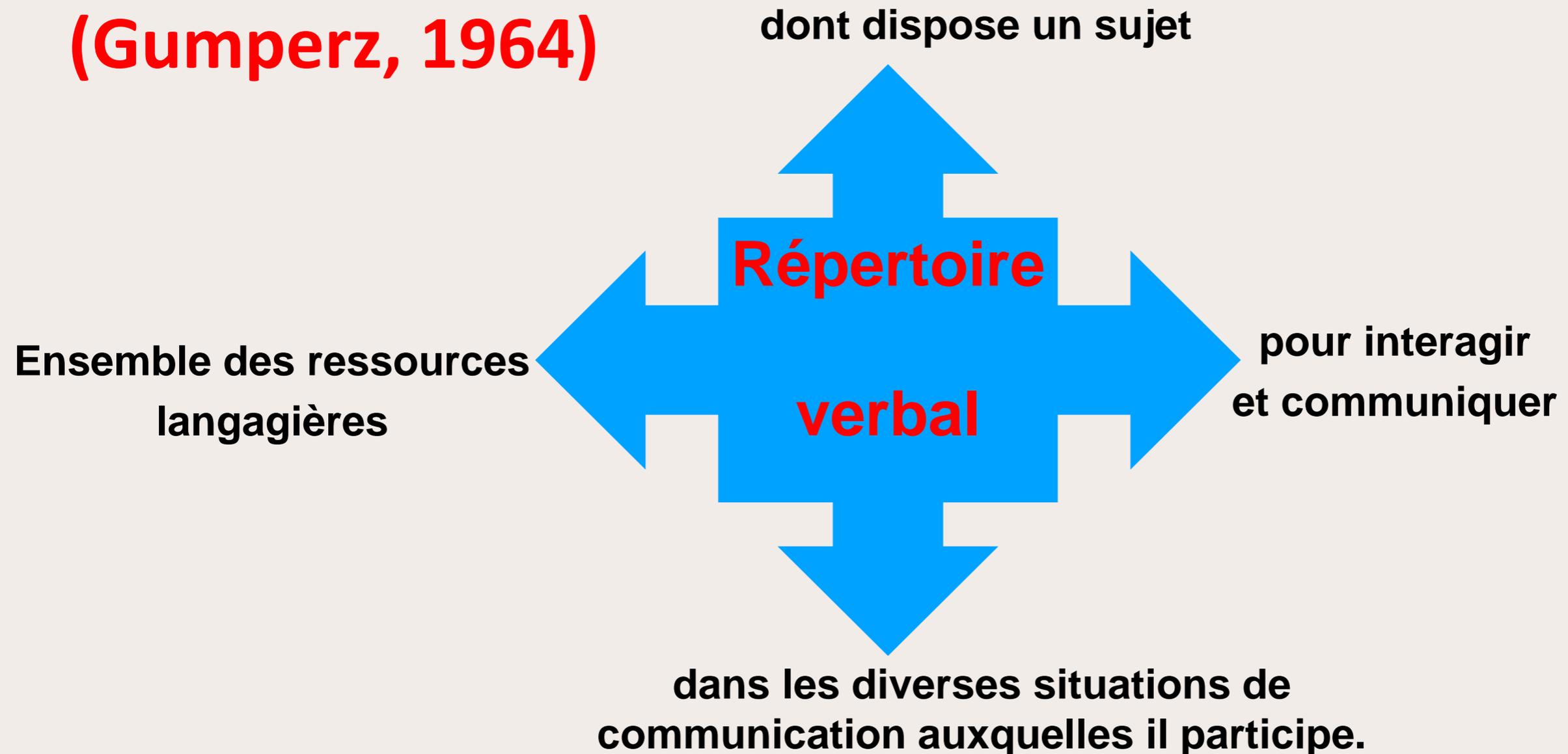


# À vous de jouer !

## Comment interpréter le refus du garçon de parler italien ?



# Répertoire verbal (Gumperz, 1964)



Le répertoire verbal est donc composé de ressources langagières dans une, deux ou plusieurs langues, des ressources en compréhension et/ou en production

L'égalité de compétences dans différentes langues du répertoire verbal peut exister, mais elle est un cas exceptionnel (et non la normalité comme on a encore souvent tendance à le croire)

# Biographie langagière

« L'ensemble des chemins linguistiques, plus ou moins longs et plus ou moins nombreux, qu'elle a parcourus et qui forment désormais un capital langagier ; elle est un être historique ayant traversé une ou plusieurs langues, maternelles, ou étrangères, qui constituent un capital langagier sans cesse changeant. Ce sont au total les expériences linguistiques vécues et accumulées dans un ordre aléatoire, qui différencient chacun. »

Cuq, J., 2003, Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, Paris : CLE International, p. 37

Notion importante en complément des précédentes,

⇒ Donne une perspective biographique, historique,

⇒ Prend en compte non seulement les évolutions du répertoire verbal mais aussi des représentations et rapports aux langues

⇒ Intègre la dimension de l'identité personnelle et groupale (et notamment familiale) et leur caractère dynamique

## 3.4

# Langues premières / familiales : dimensions psycho-socio-affectives



# Importance de la L1 chez les enfants bilingues

(Cummins, 2001)

## Aspects socio-affectifs, identitaires

La langue maternelle mérite d'être développée et soutenue à l'école et dans en famille

« La langue maternelle des enfants est fragile et est facilement perdue les premières années d'école. »

« Quand l'école rejette la langue de l'enfant, elle rejette l'enfant. »

La langue familiale est souvent un élément important de l'identité des élèves

> importance de la reconnaitre/valoriser sans l'imposer et sans renvoyer systématiquement les élèves à leur/une langue familiale



# D'autres notions clé à aborder en formation

Inclusion et distinction avec intégration

L'adjectif inclusif comme le fait remarquer D. Coste a plusieurs significations dont la plus importante est : « celle qui désigne un projet éducatif visant à œuvrer contre les multiples formes d'exclusion qui affectent la société » (Coste, 2013, p.15)

Éléments d'informations sur les élèves allophones, comme élèves plurilingues

## **3.5**

# **Amener les stagiaires vers une décentration**

# Se trouver en situation d'allophonie (Nicolas & Stratilaki, 2020 ; CARAP)

Activités les confrontant à des langues pour la plupart inconnues, à l'écrit

Amener les stagiaires à mettre en œuvre des stratégies de compréhension, puis à les conscientiser

Les amener se mettre à la place de certains de leurs élèves

## **3.6**

# **Apports de ressources concernant le plurilinguisme et les EANA**

**Voir biblio**

# 4. Pour ne pas conclure...

Quels principes pour aller plus loin?

# Préconisations issues de la recherche pour une formation réaliste (Perego, 2021)

Nécessité d'une formation respectant des contraintes institutionnelles, et donc limitée dans le temps et les moyens :

Perego (2021) dégage 4 axes pour former à l'inclusion :

- **Rassurer** : le cadre réglementaire existe et permet de s'appuyer sur les langues de l'environnement
- **Autoriser** : pas besoin d'être plurilingue expert, ni de « parler » les langues des élèves pour s'appuyer sur la diversité linguistique
- **Outiller** : faire connaître des principes théoriques et des ressources
- **Impulser le changement** : susciter et accompagner l'engagement

### **3 principes phares** susceptibles de servir de base pour la formation des enseignant.es à la diversité linguistique et culturelle (Faneca *et al.* 2021 p. 264)

- **Ancrer dans le contexte**, prendre en compte autant le public enseignant.e que le public scolaire (élèves) visés, et l'environnement (p.264)
- **Pratiques devraient être collaboratives** : approche socio-constructiviste de l'enseignement et du développement professionnel (idée de partage des savoirs, d'échanger, d'apprendre l'un.e de l'autre...)
- **Formation « *Inquiry based* »** : formation organisée autour de démarches d'investigation autant pour les profs que pour les élèves > démarches actives, dimension de projets

## Au-delà des connaissances....

Les connaissances ne suffisent pas toujours à amener une modification des pratiques

### Pour la conception de la formation des enseignant.es:

- mettre les stagiaires dans une posture où les activités proposées les amènent à questionner, réfléchir, discuter (Faneca *et al.* 2021 p.273)  
Il s'agit de mettre au travail la réflexion et l'expérience
  - proposer des activités qui déclenchent ce processus complexe de questionnement, décentration, conscientisation (*awareness*), appropriation d'un habitus plurilingue ;
  - importance de développer la conscientisation des enjeux et des valeurs
- ⇒ **Permettre de construire/favoriser la construction d'une « identité professionnelle impliquée » (« *An engaged professional identity* » (Faneca, Araujo et Sa & Melo-Pfeifer, 2021 p.263)**

# Pour finir...

Cette action s'inscrit dans la pratique ordinaire de l'enseignante et de l'école, et la réception de familles

Cette enseignante est emblématique de l'enseignante engagée, qui a reçu une formation légère dont elle a complètement intégré les notions et principes importants à ses pratiques et son éthique professionnelles

Et on lui laisse la parole pour conclure, avant d'ouvrir la discussion



**Musique originale : Florent Guépin**

**MERCI !**

# Éléments de bibliographie

- Billiez, J. & Moro, M.-R. (dir.) (2011). L'enfant plurilingue à l'école. *L'Autre*, 35, 12, 2, 144-177.
- Candelier, M. (2003). *Evlang – l'éveil aux langues à l'école primaire – Bilan d'une innovation européenne*. Bruxelles : De Boeck – Duclot.
- Coste D.(dir) (2013). *Les langues au cœur de l'éducation. Principes, pratiques, propositions*. Bruxelles : E.M.E.
- Cummins, J. (2001). *Negotiating identities: education for empowerment in a diverse society* (2<sup>nd</sup> ed.). Ontario, CA: California Association for Bilingual Education.
- Cummins, J. (2011). *Identity texts: The Collaborative Creation of Power in Multilingual Schools*. Stoke-en-Kent: Trentham Books
- Cuq, J.-P. (dir.) (2003). *Dictionnaire de didactique du français*. Paris : Clé International.
- Faneca, R.M., Araujo e Sa, M.H., Melo-Pfeifer, S. (2021). Fostering More Inclusive Linguistic Practices in Portuguese Classrooms: Teacher Education the Key for Integrating Heritage Languages ? *In* Mary, L., Krüger, A-B., & Young, A., *Migration, Multilingualism and Education. Critical Perspectives on Inclusion* (pp.261-283). Bristol : Multilingual Matters.
- Goninet, D. (2021) *Accueillir les élèves allophones en classe ordinaire. Elaboration d'une formation pour les enseignants*. Mémoire de master FLES, UGA.
- Gumperz, J. (1964). Linguistic and social interaction in two communities. *The American Anthropologist*, 66, 6, 137-153.
- Hawkins, E. (1984/1987). *Awareness of Language: an Introduction*. Cambridge University Press.
- Lambert, Patricia (2009) « (Dé)construction de clôtures identitaires dans un espace scolaire : un regard sociolinguistique impliqué », *Lidil* [En ligne], 39, URL : <http://journals.openedition.org/lidil/2736> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/lidil.2736>
- Mendonça-Dias, C. "Recherches et ressources", *Français langue seconde*, <https://www.francaislangueseconde.fr/pistes-pour-lenseignement/poursuivre-sa-langue-premiere/>
- Nantes, V., & Trimaille, C. (2013). A l'école, il y a bilinguisme et bilinguisme. *Glottopol, Lieux de ségrégation sociale et urbaine : tensions linguistiques et didactiques ?* (21), 98-116. [http://www.univ-rouen.fr/dyalang/glottopol/telecharger/numero\\_21/gpl21\\_07Trimaille\\_nante.pdf](http://www.univ-rouen.fr/dyalang/glottopol/telecharger/numero_21/gpl21_07Trimaille_nante.pdf)
- Nicolas, C. & Stratilaki-Klein, S. *et al.* (2020) *La prise en compte du plurilinguisme dans l'inclusion scolaire, Guide de formation*. Paris : ADEB. <http://www.adeb-asso.org/wp-content/uploads/2020/10/GUIDE-FORMATION.pdf>
- Perego, C. (2021). Accompagner la prise en compte et la valorisation du plurilinguisme des élèves allophones en classe « ordinaire ». Réflexion sur la formation des enseignant.e.s., Communication au colloque « Pourquoi faut-il parler les langues maternelles aux bébés, aux enfants, aux adolescents ? » Paris, juin. <https://revuelautre.com/colloque/intervention-colloque/accompagner-la-prise-en-compte-et-la-valorisation-du-plurilinguisme-des-eleves-allophones-en-classe-ordinaire/>
- Simon, D-L., Domp martin-Normand, C., Galligani, S., Maire Sandoz, M.O. (2015). *Accueillir l'enfant et ses langues : rencontres pluridisciplinaires sur le terrain de l'école*. Paris : Riveneuve Editions.
- Udave J.-P. (2014) (dir) *Plurilinguisme à l'école et formation des enseignants : enjeux didactiques et pédagogiques*. *Trema*, 42, <https://journals.openedition.org/trema/3162>